



Keragaman Bahasa-bahasa Asia

Diversity of Asian Languages

Laurent Metzger

laurentmetzger1@gmail.com

Juru runding Syarikat PrepAsia La Rochelle, Perancis

DOI: <https://doi.org/10.37134/pendeta.vol11.2.fa.1.2020>

Published: 11 September 2020

Cite this article (APA): Metzger, L. (2020). Keragaman Bahasa-bahasa Asia. *PENDETA: Journal of Malay Language, Education and Literature*, 11(2), 1-6. <https://doi.org/10.37134/pendeta.vol11.2.fa.1.2020>

ABSTRAK

Benua Asia terbentang luas. Benua itu memiliki ribuan bahasa yang berlainan dari pelbagai sudut seperti aksara, sistem fonetik, nahu, gaya dan lain-lain. Namun, jikalau kita memperhatikan bahasa-bahasa itu secara lebih dekat dan lebih mendalam, kita dapati bahawa terdapat juga beberapa persamaan. Apakah persamaan-persamaan tersebut hanya wujud secara kebetulan atau apakah satu minda Asia betul-betul hidup sehingga ia mencipta persamaan-persamaan itu? Inilah tujuan makalah ini.

Kata kunci: kesegaraman bahasa, bahasa-bahasa Asia, sistem bahasa.



ABSTRACT

The Asian continent is wide. Such continent has developed thousands of languages which are different from several points such as their written form, their phonetical system, their grammar, their style etc. However, if we pay a broader and deeper attention to these languages, we can find that there are also quite a few similarities. Are those similarities only coincidental or is there such an Asian mind able to create such similarities? That is the purpose of this article

Keywords: language diversity, Asian languages, language system.

PENDAHULUAN

Soal bahasa begitu menarik dibincangkan kerana bahasa-bahasa yang terdapat di dunia ini mempunyai kelainannya yang tersendiri. Meskipun ada banyak rumpun bahasa seperti bahasa-bahasa Indo-Eropah (yang mengandungi bahasa Inggeris, Perancis, Jerman dan sebagainya), rumpun bahasa-bahasa Austronesia (yang terdiri dari bahasa Melayu/Indonesia, Jawa, Tagalog dan sebagainya), namun, sifat bahasa-bahasa Asia ini sangat berbeza kerana ia wujud dalam kebudayaan-kebudayaan yang jauh berbeza antara satu sama lain, meskipun banyak bahasa Asia ditulis dengan aksara yang berlainan, maka kita boleh memperhatikan bahawa ada semacam satu keragaman antara bahasa-bahasa Asia¹. Dalam artikel ini kami ingin menunjukkan beberapa sifat atau ciri-ciri dari kesamaan yang boleh diperhatikan dalam penggunaan beberapa bahasa Asia. Kami juga tidak ingin merakamkan semua sifat kesamaan itu akan tetapi beberapa data yang sesuai sahaja untuk membuktikan bahawa sifat keragaman itu memang wujud dalam beberapa bahasa Asia.

¹ Misalnya bahasa-bahasa yang digunakan di India memiliki aksara yang berlainan, di Jepun terdapat tiga buah aksara katagana, Hiragana, dan Kanji, di China terdapat satu tulisan sahaja untuk bahasa China dan sebagainya.



Jikalau kita memperhatikan beberapa contoh daripada keragaman itu, iaitu dalam pelbagai bahagian dalam bahasa, maka kita boleh membuat kesimpulan bahawa terdapat satu pandangan Asia yang dapat dirumuskan melalui kesamaan yang akan disenaraikan dalam artikel ini. Apakah konsep keragaman itu sudah diperhatikan dalam kajian-kajian para pakar bahasa? Sebenarnya kami belum menemui kajian-kajian yang seperti itu. Memang ada kajian yang menjelaskan kesamaan dan kelainan antara bahasa Melayu dan bahasa Indonesia, akan tetapi belum ada yang merangkumi contoh daripada bahasa-bahasa Asia yang lain.

PELBAGAI UNSUR DALAM BAHASA: AKSARA

Sifat yang pertama boleh diambil daripada hakikat bahawa beberapa bahasa Asia sudah menggantikan aksara asalnya kepada satu aksara yang difikirkan lebih sesuai. Perubahan itu juga unggul dalam erti kata ia dilakukan oleh pelbagai perintis. Contoh yang pertama boleh kami mengemukakan ialah aksara bahasa Korea yang diubah sama sekali atas keinginan Raja Sejong yang memerintah negaranya pada abad ke-15. Beliaulah yang membuat keputusan memilih satu cara baru untuk menulis bahasa Korea supaya tulisan China diganti dengan satu tulisan yang lebih unggul untuk orang Korea. Kemudian pada abad ke-18 beberapa padri Eropah mencadangkan bahawa bahasa Vietnam, yang sampai masa itu juga menggunakan tulisan China, diganti dengan satu abjad baharu². Cadangan itu diterima kerana rakyat Vietnam memang bersetuju menjauhkan diri dari pengaruh kebudayaan China dan ingin menunjukkan bahawa kebudayaan serta bahasa Vietnam memang tidak sama dengan bahasa China, terutama sekali dalam bidang tulisan. Contoh yang ketiga berlaku di Indonesia apabila para belia di Batavia melalui ikrar Sumpah Pemuda pada tahun 1928 mencadangkan agar negara Indonesia memilih bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan dengan nama bahasa Indonesia dan mereka mencadangkan juga ejaan rumi³.

PERBENDARAHAAN KATA

Baik bahasa Melayu mahupun bahasa China, kedua-duanya menunjukkan kekayaan dalam perbendaharaannya. Sifat ini muncul oleh kerana kedua-dua bahasa itu tidak terhad kepada satu tempat sahaja. Misalnya bahasa Melayu digunakan, kadang-kala dalam versi yang berlainan, khususnya dari

² Ketua kumpulan padri itu ialah Alexandre de Rhodes (1591-1660). Jadi Alexandre de Rhodes serta rakan-rakannya berjaya menulis bahasa Vietnam dengan abjad bahasa-bahasa Eropah. Sebenarnya ramai para linguistik Vietnam puas hati dengan usaha padri-pardi itu oleh kerana dengan ejaan baru ini, maka bahasa Vietnam memang terpisah dari tulisan China dan nampaknya lebih asli. Dalam hal ini, kami harus memperingati bahawa ramai padri barat memainkan satu peranan penting dalam bidang tatabahasa dan penyusunan kamus pada masa lampau. Sebagai contoh kami boleh menyebut dua buah kamus tebal yang disusun oleh padri Favre dan padri Amerika di Shanghai.

Kedua-dua kamus tersebut begitu bermanfaat jika kami ingin membaca karya Melayu klasik untuk kamus pertama, dan karangan China kuno untuk kamus kedua. *Dictionnaire malais-français* oleh Abbé P Favre dan *Dictionnaire français-malais* oleh penyusun yang sama Mathew's Chinese-English Dictionary.

³ Dalam perkembangan bahasa kita harus sedar bahawa para pemuda memainkan satu peranan yang penting sekali dalam pelbagai bahasa di dunia. Misalannya pada awal abad ke 20, tiga kumpulan pemuda dalam tiga buah negara tertentu begitu mempengaruhi bahasa-bahasa mereka: yang pertama ialah para mahasiswa China yang berarak di jalan-jalan Beijing pada tahun 1919 oleh kerana mereka menentang keputusan-keputusan yang dicapai di Versailles selepas Perang Dunia Pertama. Namun, mereka juga mencadangkan bahawa *Wenyan*, iaitu bahasa lisan klasik diganti dengan *Putonghua* iaitu satu peringkat bahasa yang jauh lebih moden. Contoh kedua ialah dalam tahun 1920an ketika Para Pemuda Turki di bawah pimpinan Mustafa Kemal Atatürk mencadangkan bahawa ejaan Arab diganti dengan ejaan rumi yang lebih sesuai untuk bahasa Turki. Contoh yang ketiga ialah para pemuda Jawa yang berarak di kota Batavia pada tahun 1928. Kita dapat membuat satu kesimpulan bahawa peranan para pemuda begitu penting dalam perkembangan apa-apa bahasa di dunia.



aspek susunan abjad di pelbagai Negara, di antaranya di Negara Brunei, Indonesia, Malaysia dan Singapura. Bahasa China juga luas terbentang di pelbagai negara. Dalam kajian ini, beberapa contoh perkataan atau istilah yang digunakan dalam kedua-dua bahasa tersebut dikaji untuk perbincangan. Sebagai contoh perkataan “bulatan” dalam versi Melayu dan “bundaran” dalam versi Indonesia. Serupa juga dalam bahasa China. Sebagai contoh, perkataan basikal (atau sepeda dalam versi Indonesia) disebut “zi jin chi” di tanah besar China dan “jiao chi” di Malaysia dan di Singapura⁴.

Kekayaan perbendaharaan kata juga dapat dikaji dalam bidang-bidang lain. Misalnya peristilahan yang berhubung dengan laut, iaitu dalam bahagian perkapalan atau pelayaran begitu luas oleh kerana dari masa dulu orang Melayu begitu pandai membuat perahu, kapal dan seterusnya dan juga berani pergi ke laut dan menyeberang selat dan lautan. Perbendaharaan kata atau peristilahan begitu luas dalam bidang ini. Misalnya, terdapat pelbagai jenis kapal seperti perahu, lancar, sekoci, pinisi dan lain-lain. Dalam bahasa Melayu juga ditermui perkataan ‘labuh’ dan ‘sauh’, manakala dalam bahasa Perancis atau Inggeris hanya terdapat satu perkataan (‘ancre’ dalam bahasa Perancis dan ‘anchor’ dalam bahasa Inggeris). Sebaliknya, bahasa Melayu tidak begitu kaya dari segi peristilahan mengenai perhutanan oleh kerana biasanya orang Melayu tidak begitu gemari memasuki hutan belantara dan mendaki bukit dan gunung.

NAHU

Bidang nahu turut dibincangkan dalam kajian ini. Sebenarnya nahu bagi beberapa bahasa Asia mempunyai ciri-ciri yang sama. Antara ciri tersebut ialah terdapat hakikat bahawa pelbagai bahasa Asia tidak memiliki kala nahu seperti kebanyakan bahasa Eropah⁵. Jadi ‘masa kini’, ‘masa lampau’ atau ‘masa akan datang’ tidak dicatat dalam bentuk kata kerja tetapi dengan sebuah kata kerja bantu. Jadi, jauh lebih mudah dan lebih sederhana untuk menunjukkan masa sekarang, lalu dan akan datang dengan sebuah kata kerja bantu atau sebuah adverba selain daripada satu kala nahu yang berlainan. Hal ini bukan sahaja lebih mudah untuk manusia yang berbahasa Melayu, tetapi juga untuk para mahasiswa yang ingin mempelajari bahasa tersebut.

Dengan demikian, jika kita ingin menceritakan sebuah detik yang berlangsung pada masa dulu, kita menggunakan beberapa kata kerja bantu seperti “sudah” atau “telah” dalam bahasa Melayu, “da” dalam bahasa Vietnam. Dalam bahasa China kita menggunakan satu adverba seperti “semalam” atau “tahun lalu” untuk menyampaikan sesuatu yang berlaku dalam masa lampau. Sifat ini juga dapat diperhatikan untuk masa akan datang.

Salah satu sifat lain yang begitu ketara dalam bahasa-bahasa Asia dan jarang ditemui dalam bahasa-bahasa Eropah ialah penjodoh bilangan. Dalam bahasa Melayu/Indonesia kita menulis atau mengucap “seorang laki-laki” dan ungkapan yang sama dalam bahasa China (Mandarin) “yi ge nan jen”. Seterusnya “sehelai kertas” menjadi “yi zhang zhi”. Jadi, terdapat banyak penjodoh bilangan yang berlainan menurut benda atau bahan yang disebut dalam pelbagai bahasa Asia. Dalam bahasa Eropah sifat penjodoh bilangan tidak wujud. Hanya ungkapan seperti “a piece of cloth” yang boleh menunjukkan sifat ini. Akan tetapi, nampaknya tidak ada contoh-contoh lain dalam bahasa-bahasa Eropah. Apakah kita boleh mengemukakan satu kesimpulan daripada penggunaan penjodoh bilangan? Mungkin sifat ini didapati dalam bahasa-bahasa Asia kerana bahan atau benda dilihat sebagai sesuatu yang majmuk atau lengkap. Jadi jikalau kita ingin menunjukkan sesuatu yang tepat, maka kita harus menggunakan penjodoh bilangan untuk menyampaikan sesuatu yang tepat, iaitu satu atau satu jumlah yang tepat. Walau bagaimanapun, dalam bahasa-bahasa Eropah bahan atau benda dianggap satu sahaja. Jadi di Eropah manusia bermula dengan sesuatu yang satu-satu.

Salah satu bukti pendapat ini ialah bahawa sifat jamak tidak begitu biasa dalam bahasa-bahasa Asia. Memang sifat ini dapat diperhatikan dalam bahasa Melayu, misalnya bunga-bunga, rumah-rumah dan sebagainya. Dalam bahasa China, unsur jamak juga tidak begitu lumrah.

Perbincangan seterusnya dalam bidang nahu ini turut memperhatikan sifat perbezaan jantina antara maskulin dan feminin. Sebenarnya perbezaan itu tidak begitu luas untuk pelbagai bahasa Asia

⁴ “Zi jin chi” bermaksud “kereta yang berjalan sendiri” manakala “jiao chi” bererti “kereta dengan kaki”.

⁵ Misalnya bahasa Perancis mempunyai sekurang-kurangnya 17 buah kala nahu !





termasuk bahasa Melayu dan bahasa China. Salah satu contoh ialah kata ganti “dia” atau “ia” yang boleh merujuk kepada seorang laki-laki atau seorang perempuan, manakala dalam semua bahasa Eropah perbezaan begitu jelas: “he” dan “she” dalam bahasa Inggeris, “il” dan “elle” dalam bahasa Perancis dan sebagainya. Sifat yang sama didapati dalam bahasa China pada peringkat lisan oleh kerana kata ganti “ta” boleh digunakan untuk seorang lelaki atau seorang perempuan. Namun, untuk peringkat bertulis maka perbezaan dapat diperhatikan.

Dalam bahasa Melayu klasik memang langsung tidak ada perbezaan antara maskulin dan feminin sehingga terdapat ungkapan “Tuan puteri”. Namun pada masa ini kemungkinan atas pengaruh bahasa-bahasa Eropah, perbezaan diperhatikan dalam bahasa Melayu⁶. Jadi pada masa lalu perbezaan antara maskulin dan feminin tidak dianggap penting bagi penulis tempatan.

Dalam hal ini kita boleh memperhatikan bahawa semua bahasa kita berkembang dan berubah. Misalnya pada masa ini, terutama sekali dalam bidang periklanan, dalam bahasa Melayu kita sering dipelawa “jom”. Sepuluh tahun lalu seruan “jom” ini jarang didengar di Malaysia jikalau kami tidak tersilap. Dahulu, ungkapan seperti “ayuh”, “jemput” atau “mari kita” dan sebagainya digunakan dalam perbualan.

Berhubung dengan kata ganti, penggunaannya dalam bahasa-bahasa Asia sering berubah jika dibandingkan dengan bahasa-bahasa Eropah. Misalnya, dalam sesebuah keluarga, ibu-bapa serta anak-anak lebih kerap menggunakan nama ahli keluarga itu atau darjatnya dalam keluarga tersebut. Jadi kita boleh terdengar ayat yang berbunyi seperti berikut: “Abang pergi membeli-belah” yang boleh bermaksud “(saya) abang pergi membeli-belah”, atau “(awak) pergi membeli-belah” atau juga “(dia) abang pergi membeli-belah”. Jadi, darjat seorang dalam keluarga boleh digunakan untuk tiga kata ganti diri. Sifat yang sedemikian didapati dalam bahasa China: “Gege qu mai dong xi”. Contoh bahasa China yang sama maksudnya dengan ayat dalam bahasa Melayu di atas juga membawa tiga maksud.

Yang aneh dalam bahasa Melayu ialah hakikat bahawa terdapat banyak kata ganti diri kedua yang tidak biasa digunakan seperti “awak”, “engkau”, “saudara”, “kamu” dan lain-lain.

Selanjutnya dalam sesebuah keluarga Melayu darjat selalu digunakan. Jadi, kita dapat mendengar “kakak”, “abang”, “adik”, “pak long”, “mak”, “long” dan seterusnya.

Dalam bahasa China pula darjat yang sama digunakan “jiejie”, “gege”, “didi”, “shufu”, “gumu”. Dalam bahasa Vietnam penggunaan darjat juga diamalkan. Misalnya padanan “abang” ialah “anh”, “chi” digunakan untuk “kakak” dan seperti dalam bahasa Melayu cuma satu darjat untuk “adik lelaki” dan “adik perempuan” iaitu “em”. Kata ganti tidak digunakan seperti dalam bahasa-bahasa Eropah.

GAYA

Bidang keempat yang kita perhatikan mempunyai banyak kesamaan antara pelbagai bahasa Asia yang memang berbeza satu sama lain ialah gaya bahasa. Dalam perkara ini banyak contoh dapat dikemukakan dalam bahasa lisan. Misalnya, jikalau kita ingin menyampaikan satu pertanyaan kepada seorang, kita menggunakan dua bahagian penyata yang terpisah dengan kata nafi. Sebagai satu contoh: “betul tak betul”? dalam bahasa China ayat yang sama dapat ialah begini: “dui bu dui”. Contoh lain ialah “baik atau tidak”? dan dalam bahasa Chinanya pula ialah “Hao bu hao”? Selanjutnya kita boleh memperhatikan ayat yang berbunyi begini: “ada tak ada”? atau dalam bahasa China “you mei you”? Salah satu contoh lain ialah “faham atau tidak?” yang sama dalam bahasa China “ting bu dong,” Kedua contoh ini membuktikan bahawa bahasa-bahasa Asia biasanya menggunakan ulangan kata, akan tetapi melalui beberapa bentuk yang berlainan. Sebenarnya ulangan dapat dilihat melalui beberapa bentuk yang berlainan. Misalnya terdapat ulangan seperti begini: “murid-murid”, “tuan-tuan” dan sebagainya. Dalam bahasa China, sifat ulangan juga diperhatikan. Misalnya, jika kami ingin menyatakan bahawa satu benda betul-betul hitam, kata sifat diulangi “hei hei”. Jika diperlukan ulangan memperkukuhkan seruan: “cepat-cepat” atau dalam bahasa China “kuai kuai”.

⁶ Ada pelbagai contoh seperti “belia”, beliawanis”, “putera”, “puteri”, “siswa”, “siswi” dan sebagainya.





Salah satu perkara yang penting untuk semua bahasa Asia ialah tingkah laku penutur dan pendengar. Misalnya, dalam bahasa-bahasa itu hormat harus didapati pada bila-bila masa. Dengan demikian mengucap “tidak” atau “bukan” dalam bahasa Melayu dan “bu shi” dalam bahasa China jarang digunakan walaupun perasaan atau tujuan yang sedemikian rupa memang boleh terjadi. Jadi, untuk mengelakkan sikap terus-terang yang kurang sopan, maka satu ungkapan yang berbelit-belit digunakan. Misalnya “saya kurang tahu” untuk mengelakkan daripada “saya tidak tahu”. Jikalau ada pertanyaan seperti “Apakah anda sudah pergi ke Seremban?”, jikalau sipendengar tidak pernah ke kota itu, beliau akan menjawab “belum”, “bukan”, “tidak”. Sama juga dalam bahasa China “ni qu guo Fu Yong”? Jawapan biasa ialah “hai mei you ” (belum).

Juga begitu jelas bahasa-bahasa Asia padat dan tepat. Biasanya tidak ada perkataan yang tidak diperlukan. Dalam bahasa-bahasa Eropah terdapat banyak perkataan yang tidak mengubah makna satu ayat seperti kata sandang. Salah satu ayat yang sering didengar di Malaysia ialah “Lama tak jumpa”. Ayat tersebut begitu padat yang hanya mengandungi tiga perkataan. Jikalau ayat itu diterjemahkan ke dalam bahasa Eropah, maka ayat itu pasti lebih panjang. Misalnya dalam bahasa Inggeris: “we haven’t met for a long time” atau dalam bahasa Perancis “il y a longtemps que nous ne nous sommes pas vus”. Memang didengar di Malaysia ayat yang berbunyi begini: “long time no see” akan tetapi biasanya ayat itu tidak diucap di Britain. Kepadatan itu juga dapat diperhatikan dalam bahasa China: “hao jiu bu jian”.

Di samping itu jika kita ingin menyatakan umur seorang dalam sebuah novel atau cerpen, angka yang dikemukakan dalam bahasa-bahasa Asia berlainan daripada angka yang diberi dalam bahasa-bahasa Eropah. Misalnya dalam novel *Imam* karya Abdullah Hussain (1931-2015), terdapat ayat yang begini: “Lebai Saat bin Lebai Akup, guru silat dan petani. Berumur kira-kira 43 tahun.”⁷ Contoh yang sama dapat diperhatikan dalam bahasa China. Misalnya dalam novel *Chang Hen Ge (Nyanyian sesalan abadi)* oleh penulis wanita, Wang Anyi yang lahir pada tahun 1954, terdapat ungkapan “kira-kira 36 tahun.”⁸ Biasanya dalam bahasa-bahasa Eropah umur seorang watak lebih tepat misalnya “35 tahun” atau “40 tahun.”

Biasanya dalam bahasa-bahasa Asia penutur bermula dengan yang umum sebelum memberi perhatian kepada seorang atau sesuatu yang unggul. Dengan demikian, kita dapat memperhatikan ungkapan yang begini: “Satu minggu satu kali” dan persamaan dalam bahasa China “yi ge xing qi yi ci”. Dalam bahasa-bahasa Eropah susunan sebaliknya: “once a week” dalam bahasa Inggeris atau “une fois par semaine” dalam bahasa Perancis.

Salah satu perkara yang kami perhatikan dalam penggunaan bahasa di benua Asia ialah pengaruh satu bahasa ke atas bahasa lain. Misalnya, dalam bahasa Melayu kami pernah dengar ungkapan yang berbunyi begini yang disebut oleh seorang China kepada seorang Melayu: “lu punya bini.”. Kami perhatikan bahawa orang Melayu tidak begitu puas hati dengan peringkat bahasa yang digunakan oleh pengucap China itu. Walau bagaimanapun, oleh sebab penutur Melayu begitu sopan, beliau tidak menunjukkan perasaan kurang puas hati selepas mendengar ungkapan yang disebut oleh penutur China. Apakah ungkapan tersebut betul-betul salah atau hanya dapat diterima untuk penggunaan bahasa pasar? Sebenarnya penutur China hanya membawa struktur bahasa ibundanya ke dalam bahasa Melayu. Jadi ungkapan “lu punya bini” merupakan satu terjemahan hurufiah dari ungkapan dalam bahasa China “ni de qi zi”. Kemungkinan besar penutur China belum sedar bahawa semua bahasa berlainan sehingga terjemahan hurufiah seringkali tidak betul.

Dalam pelbagai bahasa Asia, seperti kita memperhatikan di atas sikap padat diutamakan. Sebagai contoh, kita boleh tunjukkan bahawa perkataan “atau” tidak diperlukan baik untuk bahasa Melayu mahupun bahasa China: “tiga empat” dan “san si”.

Selain itu, salah satu ungkapan yang juga begitu lumrah dalam bahasa-bahasa Asia ialah “tidak apa” dalam bahasa Melayu, “mai pen rai” dalam bahasa Thai, “biao kin” dalam bahasa Hokkien, “mei guan xi” dalam bahasa China (Mandarin) dan sebagainya.

PENUTUP

⁷ Pada halaman 298.

⁸ Dalam terjemahan novel itu ke dalam bahasa Perancis di bawah tajuk *Le Chant des éternels regretq*, pada halaman 315.





Setakat ini kita boleh merumuskan bahawa meskipun bahasa-bahasa Asia secara umum jauh berbeza satu sama lain, kita harus memperhatikan bahawa dalam pelbagai bidang terdapat kesamaan yang sangat ketara. Malah, bagi ungkapan-ungkapan yang dirasai betul-betul Melayu seperti “Makan angin”, maka ungkapan yang disebut oleh Han Suyin (1917-2012) dalam novelnya *And the rain my drink* boleh juga diterjemahkan ke dalam bahasa Eropah. Han Suyin, yang pernah bertugas sebagai seorang doktor perubatan di negeri Johor selepas Perang Dunia Kedua, mengemukakan ungkapan dalam bahasa Perancis “prendre l’air.”⁹ Namun, ungkapan bahasa Melayu itu yang begitu indah juga diperhatikan dalam bahasa Bengali seperti begini: “haoa khété jaoa.”¹⁰ Akhirnya meskipun ada persamaan antara beberapa bahasa Asia, terdapat juga perbezaannya yang sudah pasti menjadi keistimewaan atau keunggulan sesuatu bahasa tersebut.

RUJUKAN

Abbé Pierre Favre (1825). *Dictionnaire français-malais*. Vienna, Austria: Imprimerie Impériale et Royale.

Abbé Pierre Favre (1880). *Dictionnaire français-malais*. Vienna, Austria: Imprimerie Impériale et Royale.

Mathew’s Chinese-English Dictionary, (1931). Shanghai, China: Presbyterian Mission Press.

Wang Anyi (2008). *Chang Hen Ge/ Le chant des éternels regrets*, Arles: Philippe Piquier.

Abdullah Hussain (1995). *Imam*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors, (Novel itu diterjemahkan dalam bahasa Perancis dengan tajuk *L’imam*, Paris, L’Harmattan, 2019.

Han Suyin (1956). *And the Rain my Drink.*, London: Jonathan Cape.



⁹ Ungkapan « makan angin » timbul dalam nota kaki pada halaman 258 yang begini: “*makan angin*: eat the wind, equivalent of the French: *prendre l’air*, dalam buku tersebut yang diterbitkan oleh Jonathan Cape di London pada tahun 1956.

¹⁰ Ungkapan dalam bahasa Bengali diberi kepada kami oleh rakan kami Prof Chimoy Guha dari Universiti Kolkata.

